

φυσάλιδα  
ομάδα χορού

Fysalida  
dance company

production of



copyright 2008

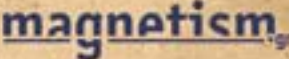
www.fysalidance.com


Το έργο: «ΔΡΑΣΕΙΣ ΠΡΟΒΟΛΗΣ ΤΗΣ ΠΕΡΙΟΧΗΣ ΠΑΡΕΜΒΑΣΗΣ-VIDEO» υλοποιήθηκε στα πλαίσια του ευρωπαϊκού προγράμματος «ΠΡΟΒΟΛΗ-ΔΗΜΟΣΙΟΤΗΤΑ ΤΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΟΛΟΚΛΗΡΩΜΕΝΗΣ ΑΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ ΤΟΥ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ ΔΙΚΤΥΑ ΠΟΛΕΩΝ» και χρηματοδοτήθηκε κατά 80% από το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης και 20% από Κρατική Συμμετοχή. Μέσα από ένα κολάζ χορογραφημένων εικόνων επιτυγχάνεται με τρόπο μοναδικό η προβολή της περιοχής παρέμβασης του προγράμματος με ιδιαίτερη έμφαση στην περιοχή της Αγίας Τριάδας.


The project 'Actions to promote the intervention area-Video' was implemented in the context of the European Programme 'Promotion-Publicity for the City of Heraklion Integrated Urban Development Plan-City Networks' and is co-financed 80% by the European Regional Development Fund and 20% by state participation. The programme intervention area, with particular emphasis on the Agia Triada neighbourhood, has been promoted in a unique way thanks to the mixing and mingling of choreographed images.

### ΧΟΡΗΓΟΙ-SPONSORS

Οι εκτυπώσεις είναι μια ευγενική χορηγία της  Ε. ΔΕΤΕΡΑΚΗΣ και του  ΙΤΑΝΟΣ εκδοτικού οίκου.

Ο σχεδιασμός των εντύπων είναι μια ευγενική χορηγία της  magnetic.

Το catering είναι μια ευγενική χορηγία του  Supermarket XARMA

Ο τεχνικός εξοπλισμός είναι μια ευγενική χορηγία της  KRETTV

DVD  
VIDEO



# Ρυτίδες και όνειρα


wrinkles and dreams

rides et rêves

wrinkles and dreams rides et rêves

ρυτίδες  
και  
όνειρα



μια παραγωγή της ομάδας χορού  φυσάλιδα



ΔΗΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ  
ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΙΣΜΟΥ & ΟΡΓΑΝΩΣΗΣ  
ΤΜΗΜΑ ΠΑΛΙΑΣ ΠΟΛΗΣ



ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΡΗΤΗΣ



Γ' ΚΟΙΝΩΤΙΚΟ ΠΛΑΝΟ ΣΠΡΕΦΕ



ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ







# Ο περίπατος

σκηνή 1

Είμαι εδώ και περπατάω.

Κι όμως...

Πολλές φορές σα να μην είναι δικό μου  
αυτό το σώμα...

Υπνωτισμένο από τη δύναμη  
της συνήθειας,

προχωρεί και κινείται,  
υπάρχει και σκέφτεται.

Τόσα πράγματα που ξέρει κανείς  
και τόσα που ονειρεύεται να μάθει.

Τα πόδια μου με περπατούν  
από μόνα τους.

Ξέρουν που να στρίψουν,  
που να κοντοσταθούν,  
ποιον να χαιρετήσουν.

Ψυχές και άνθρωποι.

Φίλοι και άγνωστοι.

Μια γειτονιά,

μια χούφτα ανάγκες, συναισθήματα...  
Φωνές, χαρές και λύπες...

Είμαι ο πραγματευτής!

Μ' ακούτε;

Ο τελευταίος που απέμεινε!

Ένα πράγμα μόνο...

Όλα αλλάζουν μα η ματιά μου  
μένει σταθερή.

Καλώ όποιους θεούς  
απέμειναν

να υπομένουν

το άδικο του ανθρώπου  
στη λάθος κρίση του,  
για τα ίδια τα ανθρώπινα.

## The stroll

scene 1

Here I am walking and yet...

I often feel that this body is not  
mine...

Hypnotized by the power of habit my  
body

moves forward, advances,  
simply, 'exists', thinks...

So many things that someone  
knows...

So many that he yearns to learn.

My feet carry me of their own  
accord.

Knowing where to turn, where to  
come to a halt, who to greet.

Souls, people.

Friends and strangers.

A whole neighbourhood,  
a handful of needs, emotions...

Voices, joys and sorrows...

I am the wanderer!

Can you hear me?

The last survivor!

Just one thing...

Everything is changing yet my  
gaze remains fixed, unwavering.

I call upon those remaining gods  
to endure man's wrongdoing,

for his own wrong perception of  
humanity.

## La promenade

scène 1

Je suis ici et me promène et pourtant...

Souvent mon corps semble ne pas  
m'appartenir...

Il avance, bouge, existe et pense à tant de  
choses que l'on rêve d'apprendre.

Mes jambes me portent toutes seules. Elles  
savent où tourner, où s'arrêter un instant,  
qui saluer.

Âmes et gens.

Amis et inconnus.

Un quartier,

une poignée de besoins, de sentiments...

Cris, joie et chagrins...

Je suis le camelot du voisinage!

M'entendez-vous?

Je suis le dernier survivant!

Je ne vous dis qu'une seule chose...

Tout change mais mon oeil reste vif.

Que les dieux qui sont restés  
se résignent au tort des hommes  
dans leur jugement erroné sur  
l'humanité.





# Η συνάντηση

σκηνή 2

Εδώ που άλλοτε  
εστέρευαν τα νερά...

Εδώ...

Παλικάρι σαν ήμουνα...

Πεντάμορφη,  
θυγατέρα Μινωίτισσας,  
με εμάγεψε,  
με δρόσισε  
κρύο νερό.

Μα...

Όσο τρέχουν τα νερά  
ας είναι άφθονη η ζωή!

## La rencontre

scène 2

Ici où les eaux se tarissaient  
autrefois...

Ici quand j'étais jeune homme...

Toi, belle minoenne du passé...

Tu m'as enchanté,  
tu m'as désaltéré de ton eau  
fraîche.

Tant que coule l'eau,  
que la vie soit abondante!

## The encounter

scene 2

I'm here where the waters often  
used to run dry...

Here as a young lad...  
an enchantingly beautiful  
daughter of Minos bewitched me,  
offered me cool water.

May life be bountiful as long as  
the waters flow!

# Η πάστρα

σκηνή 3

Τινάζουνε κι επλένουνε  
και μωσχο-συγυρίζουν.  
Χαρούμενες φωνάζουνε!

Κι εκεί...

Ξανα συνάντησα,  
την όμορφη αγάπη.

# Le ménage

scène 3

Elles secouent leur linge à la  
fenêtre, le lavent et le rangent  
tout parfumé.

Elles poussent des cris joyeux!  
Et là...

J'ai rencontré à nouveau  
mon bel amour.

## Spring cleaning

scene 3

Shaking clothes, washing and  
tidying up.

Calling out joyously!

And there...

I saw my dear love again.





# Η συνταγή του έρωτα σε ρυθμό τάνγκο σκηνή 4

Στα στενά αυτά,  
τα φιλιὰ του έρωτα  
ποτέ δεν ήτανε φτωχά.  
Φτωχές γειτονιές...  
Πλούσιοι άνθρωποι...

Προτού να τη γνωρίσω  
ήξερα τη μυρωδιά  
που εφόρουνε...  
Μαγιά και μοσχοκάρυδο και πράσινο σαπούνι,  
με γιασεμιά στις αγκάλες της  
και ρόδα στα φουρά της.  
Κανέλα την πασπάλιζα  
και δυόσμο στα μαλλιά της  
κι όλος ο κόσμος γέμιζε  
γαρδένια  
στη ματιά της!

## La recette de l'amour au rythme du tango scène 4

Dans ces ruelles,  
les baisers de l'amour  
n'étaient jamais avares.  
Quartiers pauvres...  
Gens au coeur riche...

## The recipe for love scene 4 Tango-style

In those narrow lanes,  
though poverty abounded,  
love was everywhere.  
Poor streets...  
Yet people rich in spirit...

Before I met her,  
I knew her perfume...  
The scent of yeast, nutmeg  
and green soap.  
Her arms filled with jasmine  
and roses in her skirts.  
Dusted with cinnamon,  
her hair decked with mint and  
the whole world gleaming in her  
eyes like gardenias blooming!

Avant de la connaître,  
je savais déjà le parfum  
qui m'exaltait...  
Levure, muscade et savon vert,  
avec des brassées de jasmin  
et l'odeur des roses dans ses jupons.  
Je l'ai saupoudrée de cannelle,  
de menthe dans sa chevelure  
et le monde entier a rempli de  
gardenias son regard!

# Οι κεντήστρες σκηνή 5

Το όμορφο, ανέμελο,  
κουτσομπολιό  
των γυναικών  
στο καλωσόρισμα  
της μέρας.

## Les dentellières scène 5

Les commérages insoucians  
des femmes accueillent le jour...

## The embroiderers scene 5

Women, charmingly, carelessly  
gossiping as the sun rises...





# Καφενείο Αϊβαλιώτης

σκηνή 6

Στο πιο παλιό το καφενείο της πόλης,  
μαζεύονταν γλεντζέδες άνθρωποι  
και πίναν στην υγεία τους!  
Χορεύαν και διασκεδάζαν  
στον Αϊβαλιώτη,  
το ρεμπέτικο και τα μικρασιατικά  
ακούσματα...

Τα χέρια πάντα ανοιχτά,  
να αγκαλιάζουν ουρανό  
και άνεμο.  
Τα δάχτυλα να πλέκουν μελωδίες  
και οι καρδιές μας,  
μέσα από ακούσματα και  
μελωδίες να γίνονται ένα  
φύσημα,  
μια ανάσα.

Το χθες και το σήμερα ανάκατα  
και για μια στιγμή  
τα χάνεις...  
Κανείς και τίποτα δε μπορεί  
να σου εγγυηθεί την πραγματικότητα.

## Aivaliotis' café

scene 6

Fun-loving crowds used to  
gather in the town's oldest café.  
Drink to each other's health, dance, enjoy  
themselves at Aivaliotis' place! Listening to  
rembetiko and the sounds of Asia Minor...

Hands wide open,  
always embracing sky and wind.  
Fingers weaving tunes and  
our hearts through melodies and sounds becoming  
a single breath, a sigh.

Yesterday and today mixed up.  
For one moment all is lost and everything's a blur.  
No one and nothing can guarantee you what  
is real and what is not.

## Le café Aïvaliotis

scène 6

Dans le plus vieux café de la ville  
se réunissaient les fêtards  
et ils buvaient à la santé de tous!  
Ils dansaient et s'amusaient  
chez "Aïbalioti" résonnaient  
les "rebetiko" et les chants  
d'Asie Mineure...  
Les paumes ouvertes  
pour embrasser le ciel et le vent.  
Les doigts qui tricotaient des  
mélodies  
et nos coeurs devenaient  
à travers  
ces chants et mélodies,  
un souffle, une respiration.  
Le passé et le présent mêlés en un  
instant fugace qui se perd soudain...  
Rien ni personne ne peut nous  
garantir la réalité.

## Οι τσιγγάνες και η μάγισσα

σκηνή 7

Γεμάτα κέφι,  
μελαψά κορμιά,  
δοσμένα στον ρυθμό...  
Παίζουν,  
γελούν,  
αποδοκιμάζουν!

Τη μάγισσα  
που μου 'γνεψε  
το άσχημο σημάδι...  
Σα... μου 'κλεψε την ομορφιά,  
την κόρη που αγάπησα.

## The gypsies and the witch

scene 7

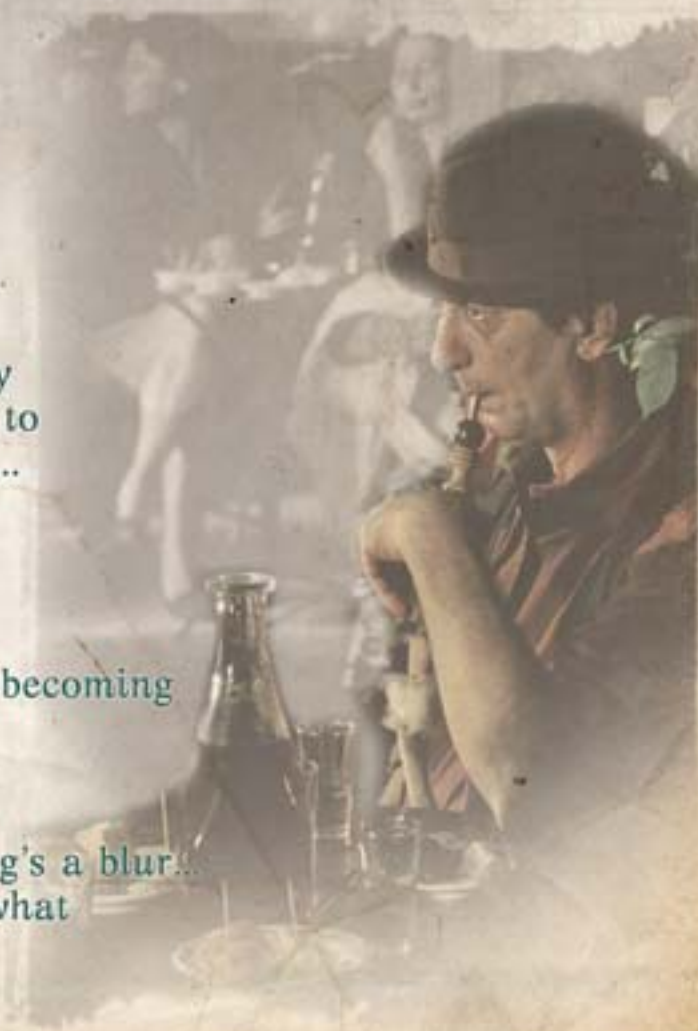
Lively, dark bodies,  
carried away by the rhythm..  
Are playing, laughing, making fun!

The witch made a sign,  
and my beloved was stolen away.

## Les gitanes et la sorcière

scène 7

Plain d'entrain  
des corps bazanés  
qui s'offrent au rythme,  
jouent, rient, vitupèrent...  
La sorcière qui m'a jeté  
le mauvais sort...  
Comme si elle volait la belle,  
la fille que j'ai aimée.





## Οι τρεις μοίρες

σκηνή 8

Εδώ στην Πύλη του Δερματά...  
"ritirare"... "ritirare"... "ritirata"...

Ήρθαν τρεις περίεργες οντότητες  
στον ύπνο και μου ψέλλισαν,  
λόγια του αέρα  
και της θάλασσας,  
μου μίλησαν για κείνη.

Όνειρα κι όνειρα,  
ήρθανε, γλιστρούν...  
Γιασεμιά και πευκοβελόνες  
τυλιγμένα  
μέσα σε σταγόνες χρόνου...  
Γιορτινές, πένθιμες χαρές...  
Τα δυο σου μάτια,  
τα κρατώ.  
Χάνδρες στις χούφτες μου...  
Τα μάτια σου,  
σκιές του ονείρου,  
αναδύονται.  
Φευγαλέες...  
Νοσταλγικές...  
Παιχνιδίζουν στο φως...

## The three fates

scene 8

Here at Dermata Gate...  
whispers of "ritirare"... "ritirare"... "ritirata"... echoed in the air...  
Three strange figures approached me in my sleep and chanted  
in my ear wind-like, sea-like sounds.  
Carrying a message  
about her.

Dreams, more dreams  
come, then slip away...  
Jasmine and pine needles wrapped  
in a moment of time...  
Festive, mournful joys.  
Your two eyes beads in my hands...  
Your eyes,  
shadows of a dream,  
emerge...  
fleeting, nostalgic...  
Flickering in the light...

## Les trois augures

scène 8

Ici devant la "Porte Dermata"...  
"ritirare"... "ritirare"... "ritirata"...  
Sont venus en rêve trois êtres  
étranges qui m'ont murmuré,  
les mots du vent et de la mer  
et qui m'ont parlé d'elle.

Songes et rêves  
ont surgi...  
Jasmin et aiguilles de pin glissent,  
enrobés dans les gouttes du temps...  
Joies et chagrins...  
Je garde tes yeux,  
perles dans mes mains...  
Les ombres d'un rêve effémère,  
surgissent, nostalgiques  
et jouent dans la lumière...

## Η γιορτή

σκηνή 9

Τη θυμάμαι από μικρός...  
Σε αυτή την γειτονιά...  
Δυο άγνωστα παιδιά...  
Αυτή, κόρη, μικρή και έμορφη...  
έτρεξε απ' το φως  
μες στην καρδιά μου...  
και μου 'δωκε μια μαργαρίτα  
και μian ευχή!  
Ένα φιλί στο μάγουλο  
κι ένα φτερό ενός γλάρου,  
ταξιδευτή ανέμελου!

Και ξάφνου, άνθισε γιορτή!  
Και σκόρπισε χαρά κι αγάπη  
κι έρωτα!  
Ολόκληρη η πλατεία!  
Στο κάψιμο των Μάνδων,  
φτερούγισε η καρδιά μου!

Όλοι οι γείτονες, εκεί!  
Χόρευαν και άνθιζαν!  
Στο κάψιμο των μάνδων,  
αγάπησα την γειτονιά μου!

## The celebration

scene 9

Memories of her from my childhood, in this neighbourhood...  
Two unknown children...  
A young girl she was, beautiful and lively...  
Running from the light straight into my heart...  
Handing me a daisy and a wish!  
A kiss on my cheek  
and a feather from a seagull... Care-free traveller!  
And suddenly, a celebration before my eyes!  
Joy, love and longing everywhere!  
Filling the entire neighbourhood!  
As they burned the May flowers,  
my heart fluttered!  
All the neighbours were there!  
Dancing! Blossoming into life!  
As they burned the May flowers,  
I came to love my neighbourhood!

## La fête

scène 9

Je m'en souviens depuis ma petite  
enfance...  
Dans ce quartier,  
deux enfants inconnus...  
Elle, jolie petite fille...  
a couru de la lumière  
vers mon coeur...  
et m'a offert une marguerite  
et un voeu!  
Un baiser sur la joue  
et une plume de goéland,  
voyageur sans souci!

Et soudain, la fête a éclaté!  
Répandant la joie,  
l'amitié et l'amour!  
Sur toute la place!  
Aux feux de la Saint Jean,  
mon coeur a pris son envol!

Tous les jeunes du voisinage  
étaient là qui dansaient et  
s'épanouissaient!  
Aux feux de la Saint Jean,  
j'ai aimé mon quartier!



# Ψίθυροι νοσταλγίας

σκηνή 10

Αυτά που τα θολά τα μάτια βλέπουνε  
κι ο κουρασμένος νους  
σα μνημονεύει...

Ψάχνω στιγμές ευαίσθητες,  
περιπλανώμενος  
περιηγητής...

Αναζητώ τον άνθρωπο...  
που χάθηκε,  
σκορπίστηκε,

μπερδεύτηκε...

Το ρομαντισμό μου σα θα χάσω...

Ας φύγω, ας χαθώ...

Να μαραθώ κι εγώ

μαζί με κτίρια και έρωτες,  
χαλάσματα

και μύθους...

συμφέροντα δειλά και άτυπα.

Τα δάχτυλα τολμούν και  
ψαχουλεύουν την αλήθεια.

## Whispers of nostalgia

scene 10

Dull images seen by the eyes,  
remembrances of a tired mind...

A wandering traveler,  
searching for emotional moments...  
Seeking the man who is lost,  
who became scattered, confused...  
Lose my romanticism and I'm lost...  
Better off leaving, better off  
disappearing, better off withering  
away along with buildings and old  
love stories, ruins and myths...  
cowardly, senseless advantages  
attained.

My fingers dare to seek out the truth  
among the ruins.

## Les murmures nostalgiques

scène 10

Ce que voient des yeux vitreux  
et ce dont se souvient  
l'esprit fatigué...

Voyageur vagabond,  
je cherche des instants fragiles...  
Je recherche l'être humain...

qui s'est perdu,  
qui s'est dispersé,  
qui s'est trompé de chemin...

Comme si mon romantisme  
se perdait...

Que je parte, que je me perde...

Que je me fane moi aussi  
en compagnie des maisons  
et des amours,

les décombres et les mythes...  
les intérêts lâches illégaux.

Les doigts se hasardent  
à tâtonner la vérité.



# Κρυφό

σκηνή 11

Ψάξε... Ψάξε...

Δε θα με βρεις...

Πού είσαι;

Πού είμαι;

Πού πάμε;

## Hide and seek

scene 11

Come and find me, come and find me...

You'll never find me...

Where are you?

Where am I?

Where are we heading?

# Cache-cache

Cherche...

scène 11

Cherche...

Tu ne me trouveras pas...

Où es-tu ?

Où suis-je ?

Où va-t-on ?





# Η χουρμαδιά

σκηνή 12

Μα...η αλήθεια σα σου δίνεται μισή,  
είναι χειρότερη από ψέμα.  
Περπατώ σκεπτόμενος,  
αναπολώ και νοσταλγώ...  
προσεύχομαι...

Σε αυτή τη χουρμαδιά,  
μιας ανάσας σιγή αρκεί  
να κάψει  
τα σωθικά μου...

Οι ψυχές που φεύγουν  
σα να συναντιούνται εδώ...

## Le palmier-dattier

scène 12

Mais... quand la vérité nous est  
donnée à moitié,  
c'est pire qu'un mensonge.  
Je flâne en réfléchissant  
et j'évoque les souvenirs  
nostalgiques...  
je prie...

Dans ce palmier-dattier,  
un léger souffle suffit  
à brûler mes entrailles...  
Comme si les âmes qui s'enfuitent  
viennent se rencontrer ici.

## The date tree

scene 12

A half-truth is worse than a lie.  
Walking absorbed in thought,  
reminiscing, recalling bygone days...  
praying...

Under this old date tree,  
one breath suffices to burn my innards...  
Departing souls congregate here...

# Καρουζέλ

σκηνή 13

Εκείνο το κοριτσάκι!  
Εκείνο τ' αγοράκι!  
Ανέμελα!  
Και ξάφνου, ανοίγει ένα κουτί  
κι όλος ο κόσμος  
γύρω μας,  
ένα παραμύθι!  
Ένα μαγικό καρουζέλ!  
Γεμάτο εκπλήξεις!  
Με αστέρια και αγγελόσκονες!  
παιχνίδια!  
Παιχνίδι η ζωή!

...“α μπε μπα μπλομ  
του κι θε μπλομ  
α μπε μπα μπλομ  
του κι θε μπλομ  
μπλι μπλου”...

## Le carousel

scène 13

Cette petite fille!  
Ce petit garçon!  
Sans souci!  
Et soudain, s'ouvre une boîte  
et le monde autour de nous  
devient un conte!  
Un carousel magique!  
Empli de surprises!  
D'étoiles et de poussière d'ange!  
Jeux!  
La vie est un jeu!  
...“pique et pique et collegram bourre  
et bourre et ratagram amstragram”...

## Carousel

scene 13

That young girl!  
That young boy!  
Carefree!  
And suddenly, a box opens  
and the whole world around us  
becomes a fairytale!  
A small carousel full of surprises!  
With stars and angel dust!  
Games!  
Life is a game!  
...“one two three four five six  
seven eight nine ten...  
Ready or not, hear I come”...



# Το παιχνίδι

σκηνή 14

Τρέχω! Τρέχω να προλάβω...  
Τρέχω! Τρέχω για να τρέξω...  
Να κλοτσήσω...  
Να σκοράρω στη ζωή...  
Παρέα με τους φίλους μου,  
τρέχω και κυνηγώ...  
κι αντέχω...  
Και σκοράρω...  
Και θέλω να ανέβω!  
Να ανέβω  
ψηλά...  
ψηλά...  
ψηλά...

## The game

scene 14

Running! Running, to be on time...  
Running! Running, simply  
for running's sake...  
To kick, to make it in life...  
With my friends, running, hunting,  
enduring...  
making it...  
Wanting to go higher!  
even higher...  
higher still...  
higher and higher...

## Le jeu

scène 14

Cours ! Cours pour arriver...  
Cours ! Cours pour courir...  
pour donner des coups  
de pied à la vie...  
pour marquer un but...

En compagnie de mes amis,  
je cours...  
Je chasse et j'endure  
et je gagne...  
et je veux m'élever!  
Monter là haut...  
là haut...  
là haut...

# Ο μεγάλος περίπατος

σκηνή 15

Τόσο ψηλά...  
που γίνομαι ένα με τα πάντα!  
(TIK-ΤΟΚ...TIK-ΤΟΚ...)

Δεν τον φοβάμαι  
τον κύριο θάνατο...  
...μονάχα...  
Αυτό το μπλε  
της θάλασσας  
και τ' ουρανού  
που ακόμα βόσκει  
η ματιά μου...  
...σαν 'θα χαθεί...

## La grande promenade

scène 15

Si haut... que je fais un avec tout!  
(tic-tac...tic-tac...)  
Je n'ai pas peur de Madame la Mort...  
...seulement...  
Ce bleu de la mer et du ciel  
que mes yeux encore caressent...  
...c'est comme s'il allait disparaître...

## The final walk

scene 15

So high... I become one with the cosmos!  
(tick-tock...tick-tock...)

I am not afraid of the Grim Reaper...  
Only of losing that blue  
of the sea and sky,  
as my gaze drifts...  
As everything begins to blur...  
...of when this is gone...





# Συντελεστές

# Contributors

Σενάριο, Σκηνοθεσία, Χορογραφία, Διεύθυνση παραγωγής  
Scenario, Direction, Choreography, Executive producer  
Γωγώ Πετραλή Georgia Petrali

Διευθυντής φωτογραφίας-Director of photography  
Γιάννης Παναγιωτάκης Yiannis Panagiotakis

Βοηθοί σπερατέρ-Assistant camera men  
Χριστόφορος Γιαπιτζάκης Christophoros Giapitzakis  
Πέτρος Αράπογλου Petros Arapoglou  
Μάνος Σφυράκης Manos Sfirakis  
Στέφανος Ματεντζόγλου Stephanos Matentzoglou

Οργάνωση παραγωγής-Production coordinator  
Γαρυφαλιά Ανδρουλάκη Garyfalia Androulaki

Βοηθός παραγωγής-Production assistant  
Ειρήνη Τσιμπραγού Irini Tsimpragou

Φροντιστήριο-Gaffer  
Απόστολος Καπαρουνάκης Apostolos Kaparounakis  
Μανώλης Σπανάκης Manolis Spanakis  
Φιλίππα Καραμιολέγκου Filippa Karamolegou

Βοηθός σκηνοθέτη, Μοντάζ, Μιξάζ-Assistant director, Editor, Sound mixing  
Γιώργος Μαριδάκης Giorgos Maridakis

Ενδυματολόγος-Costume designer  
Γωγώ Πετραλή Georgia Petrali

Βεστιάριο-Wardrobe  
Θέατρο "ΜΟΡΦΕΣ" "MORFES" Theatre  
Σχολή χορού και γυμναστικής "ΧΟΡΟΚΙΝΗΣΗ" Dance and gymnastics school "HOROKINISI"  
Μάρκος Πετραλής Markos Petralis

Πρωτότυπη μουσική, Διεύθυνση μουσικής παραγωγής-Original score, Music produced by  
Εμμανουήλ Σγουρίδης Emmanouel Sgouridis

## Μουσικοί-Musicians

Εμμανουήλ Σγουρίδης Emmanouel Sgouridis  
Κρουστά, Κλασική κιθάρα, Body percussion, Φυσαρμόνικα, Βιολοντσέλο  
Percussion, Body percussion, Classic guitar, Harmonica, Violoncello  
Ηρώ Κουλιεράκη Iro Koulieraki  
Πιάνο, Synths, Φωνή Piano, Synths, Vocals  
Θανάσης Μαυρόκοστας Thanassis Mavrokostas  
Κρητική λύρα Cretan lyre  
Θάνος Σγουρίδης Thanos Sgouridis  
Body percussion Body percussion  
Μάνος Σκαλιδάκης Manos Skalidakis  
Βιολί Violin

Μουσικοί στου Αϊβαλιώτη-Musicians at Aivaliotis' cafe  
Γιάννης Παξιμαδάκης Yiannis Paximadakis  
Μπουζούκι, Ούτι, Φωνή Bouzouki, Oud, Vocals  
Βαγγέλης Συλιγάρδος Vaggelis Syligardos  
Κιθάρα Guitar  
Κώστας Πουλιανάκης Kostas Poulianakis  
Μπεντίρ Bendir

Παιδική χορωδία-Children's choir  
Μαριλέτα Αναστασάκη Mariletta Anastasaki  
Ραφαέλα Δεληγιάνη Raphaela Deligianni  
Σοφία Κουτάντου Sofia Koutandou  
Κατερίνα Σαράντου Katerina Sarandou  
Ιωάννα Φακουκάκη Ioanna Fakoukaki

Διεύθυνση παιδικής χορωδίας-Children's choir conducted by  
Ηρώ Κουλιεράκη Iro Koulieraki

Στίχοι κομμάτιου "Σκιές"-Lyrics for the theme "Shadows"  
Εμμανουήλ Σγουρίδης Emmanouel Sgouridis

Ηχοληψία, Mixing, Mastering-Sound recording, Mixing, Mastering  
Studio Ηχοτρόπιον, Μιχάλης Μπουτσάκης Echotropion Studio, Michalis Boutsakis

Κείμενα-Texts: Γωγώ Πετραλή Georgia Petrali  
Επεξεργασία κειμένων-Word processing: Γεωργία Μαστορίδη Georgia Mastoridi  
Αφήγηση-Narration: Εμμανουήλ Σγουρίδης Emmanouel Sgouridis  
Μετάφραση στα Αγγλικά-English Translation: John O' Shea  
Μετάφραση στα Γαλλικά-French Translation: Nathalie Piguët-Καλοϊκίρη

Φωτογράφοι πλαιτώ-Still photographers  
Ζένια Δρόσου Zenia Drossou Νικήτας Αλμπάνης Nikitas Almpanis

Γραφιστική επιμέλεια εντύπου-Layout  
Δημήτρης Παναγιωτάκης για την magnetism.gr Dimitris Panagiotakis for magnetism.gr



# Εμφανίζονται

# Cast

Γιάννης-Γιάννης: Γιάννης Πακός Yiannis Pakes

Γιάννης παιδί- Yiannis as a child:

Δαβίδ Νικολιδάκης-Owens

David Nikolidakis-Owens

Γιάννης νέος- Yiannis as a young man:

Δημήτρης Γκαϊνάς Dimitris Gainas

Κοπέλα- Young woman:

Μαρία Μανουρά Maria Manoura

Κοπέλα παιδί- Young woman as a child:

Δάφνη Βρετουδάκη Dafni Vretoudaki

Τρεις Μοίρες- Three Fates:

Ειρήνη Τσιμπραγού Irini Tsimpragou

Ίντα Σίντενβαλ Ida Sidenvall

Δροσιά Τριαντάκη Drosia Triandaki

Γιαγιά νεράιδα- Granny fairy:

Ειρήνη Τσιμπραγού Irini Tsimpragou

Μάγισσα- Witch: Concepcion Ramirez-Argaez

Μαρία Γιανοπούλου Maria Gianopoulou

Μαριλένα Γκούπε Marilena Goupe

Ηλιάνα Καρβέλα-Καλογεράκη

Iliana Karvela-Kalogeraki

Μαργαρίτα Πεσματζόγλου Margarita Pesmatzoglou

Σύλβια Πετραλή Sylvia Petrali

Άννα Σούρα Anna Soura

Βασιλική Μαματζάκη Vasiliki Mamatzaki

Καλλιόπη Μαματζάκη Kalliopi Mamatzaki

Μαρία Τζουρίδη Maria Tzouridi

Κατίνα Φραγκάκη Katina Frangkaki

μαζί μας και η Ιουλία Βιστάκη

along with Ioulia Vistaki

Σοφία Βαμβακίδου Sofia Vamvakidou

Κατερίνα Κατσίνα Katerina Katsina

Σπυριδούλα Μαρούλακη

Spyridoula Maroulaki

Κωνσταντίνα Μεταξάκη

Konstantina Metaxaki

Κατερίνα Οικονόμου Katerina Economou

Στέλλα Παλαιολόγου Stella Paleologou

Μιχάλης Βρέντζος Mihalis Vretzos

Μανώλης Μαλλιωτάκης Manolis Malliotakis

Γιάννης Μανουσάκης Giannis Manousakis

Νίκος Οικονόμου Nikos Economou

Μάρκος Πετραλής Markos Petralis

Κωνσταντίνος Τσιμπραγός Konstantinos Tsimpragos

Ανδρέας Τσιντάρης Andreas Tsindaris

Βασίλης Τσιντάρης Vasilis Tsindaris

Δημήτρης Τσιντάρης Dimitris Tsindaris

Μύρων Χαρκουτσάκης Myron Harkoutsakis

Λεωνίδας Χατζηδύκης Leonidas Hatzidakis

Μανώλης Αγγουράκης Manolis Aggourakis

Νικήτας Αλμπάνης Nikitas Almpanis

Ισίδωρος Ανδρεαδάκης Isidoros Andreadakis

Γιώργος Κατσοπρινάκης Giorgos Katsoprinakis

Μιχάλης Κόκκινος Mihalis Kokkinos

Κωνσταντίνος Καρνίκης Konstantinos Karnikis

Γιώργος Κουμάκης Giorgos Koumakis

Γιώργος Μιχελιδάκης Giorgos Mihelidakis

Δημήτρης Παναγιωτάκης Dimitris Panagiotakis

Μανώλης Σπανάκης Manolis Spanakis

Γιώργος Τιτάκης-Καρτσονάκης

Giorgos Titakis-Kartsonakis

Αναστασία Γιανοπούλου

Anastasia Giannopoulou

Στέλλα Βασιλάκη Stella Vasilaki

Γεωργία Μαστορίδη Georgia Mastoridi

Κατερίνα Αναστασιάκη Katerina Anastasaki

Γιούλη Γρηγοράκη Yiouli Grigoraki

Ροδούλα Κρανιωτάκη Rodoula Kraniotaki

Ροσάννα-Αργυρώ Μόρτογλου

Rosanna-Argyro Mortoglou

Φωτεινή Τριγωνάκη Fotini Trigonaki

Αναστασία Χειλαδάκη Anastasia Hiladaki

Ευφροσύνη Αρκουλάκη Efrosini Arkoulaki

Ιωάννα Βιτσάκη Ioanna Vitsaki

Διονυσία Γαλενιανού Dionisia Galefianou

Βάσια Ζορμπάλι Vasia Zorbali

Φανή Κοκορέλια Fani Kokorelia

Μαρία Μιχαλάκη Maria Mihalaki

Σεβαστή Βαφειάδου Sevasti Vafiadou

Κωνσταντίνα Βλαχάκη Kontsantina Vlahaki

Άννα Δελήμπαση Anna Delimpasi

Μαρία Δουκουμετζάκη Maria Doukoumetzaki

Αλεξάνδρα Καρανικόλα Alexandra Karanikola

Μελίνα Νιράκη Melina Niraki

Νίκη Ταμπακάκη Niki Tampakaki

Ελένη Χριστοδούλου Eleni Hristodoulou

Βαγγέλης Αναστασιάκης Vagelis Anastasakis

Μαρίνος Γιαντίδης Marinis Yiantidis

Χαράλαμπος Κακεπάκης Haralampos Kakepakis

Γιάννης Λιοδάκης Yiannis Liodakis

Μανώλης Πολυχρονάκης Manolis Polyhronakis

Αντώνης Καλλέργης Antonis Kallergis

Γιώργος Κανακάκης Giorgos Kanakakis

Κωνσταντίνος Μαριάς Konstantinos Marias

Αντώνης Μιχαήλ Antonis Mihail

Μιχάλης Νικολιδάκης-Owens

Mihalis Nikolidakis-Owens

Γεράσιμος Φετσάνης Gerasimos Fetsanis

Ελευθερία Βασιλάκη Eleftheria Vasilaki

Σοφία Μιχαηλίδη-Γιατρομανωλάκη

Sofia Mihailidi-Giatromanolaki

Αχιλλέας Λιάνης Achilleas Lianis

Δάναι Νοδαράκη Danai Nodaraki

Μαρία Οικονομάκη Maria Economaki

Αλεξάνδρα Ρετάλη Alexandra Retali

Μιρέλα Σιφάκη Mirela Sifaki

Πελαγία Στεφανάκη Pelagia Stefanaki

Μαρία Φετσάνη Maria Fetsani

Γιώργος Χριστάκης Giorgos Hristakis

Χριστίνα Σερίφι Cristina Sherifi

Λία Αρναουτοπούλου Lia Arnaoutopoulou

Απόστολος Καρπιρούνης Apostolos Karapourakis

Φιλίππα Καραμιολέγκου Filippa Karamiolegou

Βάλια Καραπιπεράκη Valia Karapiperaki

Μαρία Κουβίδη Maria Kouvidi

Φωτεινή Κουβίδη Fotini Kouvidi

Δάφνη-Γεωργία Κρουνερέτη Dafni-Georgia Krioneriti

Μαρίνα Κωνιού Marina Koniou

Αθηνά Μαγαλιού Athina Magaliou

Κωνσταντίνος Παπαντωνόπουλος

Konstantinos Papantonopoulos

Ελεάννα Πυροβολάκη Eleanna Pyrovolaki

Γιάννης Σκουλατάκης Yiannis Skoulatakis

Γιούλη Χατζάκη Yiouli Hatzaki

Fernando Ramirez

Πέτρος Μαριολής Petros Mariolis

Αντώνης Ντουμπογιάννης Antonis Ntoubogiannis

Δημήτρης Σπανάκης Dimitris Spanakis

Μανώλης Τοψής Manolis Topsis

Βασίλης Ψιράκης Vasilis Psarakis

Χρήστος Γεωργιάδης Christos Georgiadis

Γιώργος Ξενάκης Giorgos Xenakis

Αντώνης Παπαδημητριάκης Antonis Papadimitrakis

## ΠΡΟΣΟΧΗ

Απαγορεύεται η μερική ή ολική αντιγραφή, αναδημοσίευση ή οικειοποίηση του περιεχομένου, με οποιοδήποτε τρόπο ή μέσον (ηλεκτρονικό, έντυπο, κλπ) χωρίς την γραπτή άδεια του δημιουργού.

## NB

Copying, republication, appropriation, transmission, public performance or rental of all or part of the visual or audio content hereof in any manner or means (whether electronic, printed, etc.) without the author's written consent and permission is prohibited.

## ATTENCION

Toute copie partielle ou intégrale, reproduction, appropriation, transmission, représentation, publique ou location du contenu visuel ou auditif, de quelque manière ou moyen qui soit (électronique ou écrit etc...) est interdit sans l'autorisation et le consentement écrit de son auteur.